



## WORK EXPERIENCE-IT

01/06/2024 – CURRENT-IT Viterbo, Italy-IT

**ASSEGNISTA DI RICERCA** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA TUSCIA, DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE, COMUNICAZIONE E TURISMO

SSD: L-LIN/12

Titolo progetto: "Il discorso della sostenibilità come equità e inclusione: variazione diatopica e diamesica dell'inglese ESG nei prodotti audiovisivi"

Responsabile scientifica: prof.ssa Alba Graziano

01/06/2023 – 31/05/2024

**ASSEGNISTA DI RICERCA** SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA, DIPARTIMENTO DI COMUNICAZIONE E RICERCA SOCIALE

SSD: L-LIN/12

Titolo del progetto: "Le funzioni delle varianti dialettali e sociali dell'inglese nelle forme audiovisive pubblicitarie"

Responsabile scientifica: prof.ssa Laura Ferrarotti

01/10/2021 – 31/01/2025 Roma, Italy-IT

**DOCENTE UNIVERSITARIO A CONTRATTO/DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA, FACOLTÀ DI LETTERE&FILOSOFIA+SCIENZE POLITICHE, SOCIOLOGIA, COMUNICAZIONE

Docente titolare dei seguenti corsi (settore disciplinare L-LIN/12) presso i dipartimenti Istituto Italiano di Studi Orientali / Studi Europei, Americani, Interculturali / Comunicazione e Ricerca Sociale :

2021/2022

1. Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I (canale 2) per il CdS Lingue e Civiltà Orientali (12 CFU)
2. Lingua Inglese I (canale 3) per il CdS Lingue, Culture, Letterature, Traduzione (12 CFU)
3. Lingua Inglese II (canale 3) per il CdS Lingue, Culture, Letterature, Traduzione (12 CFU)

2022/2023

1. Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I (canale 2) per il CdS Lingue e Civiltà Orientali (12 CFU)
2. Lingua Inglese II (canale 3) per il CdS Lingue, Culture, Letterature, Traduzione (12 CFU)

2023/2024

1. English for Corporate Education per il CdS magistrale Organizzazione e Marketing per la Comunicazione d'Impresa (6 CFU)
2. Lingua Inglese per il CdS Cooperazione Internazionale e Sviluppo (3 CFU)

+ membro delle commissioni di esame degli altri canali di Lingua Inglese I e II degli stessi dipartimenti (prof. Montini, Ranzato, Ciambella, Dore, Morbiducci, Blakesley, Ferrarotti), oltre che degli insegnamenti di Letteratura Inglese del dipartimento ISO (prof.ssa Gabizon), e docente relatore di oltre venti tesi di laurea triennale.

**Business or Sector-IT** Education-IT | **Address-IT** Via Circonvallazione Tiburtina 4, Edificio Marco Polo, 00185, Roma, Italy-IT |

**Website-IT** <https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/lucavallerianiuniroma1it>

05/2020 – 10/2020 Roma, Italy-IT

**TUTOR DIDATTICO UNIVERSITARIO** SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA, DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE

Attività di ausilio alla didattica previsto dal bando prot. n.113 - class. III/12- codice B (fondo sostegno giovani) pubblicato dalla Facoltà di Scienze Politiche, Sociologia, Comunicazione per l'a.a. 2019-2020.

Nello specifico, le 40 ore di ausilio alla didattica di Lingua Inglese (L-LIN/12) presso il dipartimento di Scienze Politiche sono state integrate al corso Lingua Inglese Corso Avanzato, tenuto dalla prof.ssa Cinzia Giglioni e rivolto alle lauree magistrali afferenti al dipartimento (LM-52, LM-62, LM-63).

12/2016 – CURRENT-IT Albano Laziale (RM), Italy-IT

---

**DOCENTE DI LINGUA STRANIERA NELLA SCUOLA SECONDARIA MIUR**

---

Periodi di insegnamento di Lingua e Cultura Inglese (AB24) presso i seguenti istituti:

1. dicembre 2016 - giugno 2017: Istituto Economico Paritario Antonio Gramsci (Albano Laziale, RM)
2. ottobre 2018 - agosto 2019: IIS Salvo D'Acquisto (Velletri, RM)
3. settembre 2021 - dicembre 2021: Liceo Classico Pilo Albertelli (Roma)
4. dicembre 2021 - gennaio 2021: ITIS Giancarlo Vallauri (Velletri, RM)
5. ottobre 2022 - maggio 2023: Liceo M.T. Cicerone (Frascati, RM)
6. settembre 2023: immissione in ruolo presso IIS Amari-Mercuri (Ciampino, Marino, RM)

10/2017 – 05/2018 Dumbarton, United Kingdom-IT

---

**ASSISTENTE DI LINGUA ITALIANA (BANDO MIUR 2017/2018) WEST DUNBARTONSHIRE COUNCIL**

---

Insegnamento delle ore di italiano di conversazione e cultura in tre scuole della contea:

- Our Lady and St Patrick's High School (4 ore settimanali);- St Patrick's Primary School (4 ore settimanali);- Clydebank High School (4 ore settimanali).

11/2016 – 07/2017 Ariccia (RM)

---

**TUTOR DI LINGUE CIRCOLO ALLENAMENTI**

---

- tutor di italiano, inglese, francese, spagnolo nel doposcuola organizzato dall'associazione;
- lezioni private di recupero nelle materie linguistiche.

03/2016 – 07/2016 Cambridge, United Kingdom-IT

---

**ASSISTENTE MARKETING, AMMINISTRATIVO E DIDATTICO ITALIAN CULTURAL CENTRE LA DANTE IN CAMBRIDGE**

---

Tirocinio relativo al progetto Erasmus+ Traineeship:

- attività di marketing e promozione dei corsi di italiano e inglese;
- assistenza studenti e docenti;
- amministrazione;
- coordinamento della biblioteca della scuola;
- organizzazione e coordinamento di eventi culturali (film club, seminari, workshops);
- coordinamento e partecipazione ad alcuni episodi di Radio Dante (programma in onda due volte al mese nella radio locale Cambridge 105);
- frequenza del corso di formazione per insegnanti di lingue come L2 (10h);
- organizzazione e coordinamento del corso di italiano di conversazione (16h);
- insegnamento del corso intensivo estivo (10h) e lezioni individuali di recupero (4h) di italiano per principianti ;
- affiancamento agli insegnanti dei corsi di italiano di diversi livelli (10h).

01/2014 – 12/2015 Roma, Italy-IT

---

**ASSISTENTE BIBLIOTECARIO BIBLIOTECA DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE, SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA**

---

Borsa di collaborazione per studenti, mansioni previste:

- assistenza utenti;
- supervisione delle sale di lettura;
- distribuzione e catalogazione del materiale librario.

01/2013 – 10/2013 Roma, Italy-IT

---

**ASSISTENTE DI LABORATORIO LINGUISTICO LABORATORI LINGUISTICI, SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA (DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INT**

---

Borsa di collaborazione per studenti, mansioni previste:

- assistenza utenti e docenti;
- supervisione delle sale informatiche;
- distribuzione e catalogazione del materiale audiovisivo.

## ● EDUCATION AND TRAINING-IT

---

01/11/2017 – 14/07/2021 Roma, Italy-IT

**DOTTORATO** Sapienza Università di Roma

---

**Address-IT** Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italy-IT |

**Field of study-IT** Scienze del Testo - curriculum Anglistica | **Final grade-IT** Giudizio: Ottimo |

**Thesis-IT** Titolo tesi: Upper-class English in Natural and Audiovisual Dialogue

01/2014 – 22/01/2016 Roma, Italy-IT

**LAUREA MAGISTRALE** Sapienza, Università di Roma

---

**Address-IT** Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italy-IT |

**Field of study-IT** Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione (LM-37) | **Final grade-IT** 110/110 con lode |

**Thesis-IT** Titolo tesi: Storia delle varianti sociali e dialettali dell'inglese: un confronto fra letteratura, cinema e TV

10/2010 – 11/12/2013 Roma, Italy-IT

**LAUREA TRIENNALE** Sapienza Università di Roma

---

**Address-IT** Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italy-IT |

**Field of study-IT** Lingue e Culture del Mondo Moderno (L-11) | **Final grade-IT** 110/110 con lode |

**Thesis-IT** Titolo tesi: Le varianti dialettali dell'inglese britannico nell'ambito della traduzione audiovisiva

09/2005 – 03/07/2010 Ariccia, Rome, Italy-IT

**DIPLOMA DI SCUOLA SUPERIORE** Liceo Classico James Joyce

---

**Field of study-IT** Indirizzo linguistico (inglese, francese, spagnolo) | **Final grade-IT** 100/100

## ● LANGUAGE SKILLS-IT

---

Mother tongue(s)-IT: **ITALIANO**

Other language(s)-IT:

	UNDERSTANDING-IT		SPEAKING-IT		WRITING-IT
	Listening-IT	Reading-IT	Spoken production-IT	Spoken interaction-IT	
<b>INGLESE</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>FRANCESE</b>	B1	B2	B2	B1	B2
<b>SPAGNOLO</b>	C1	C1	C1	B2	C1

*Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user-IT*

## ● DIGITAL SKILLS-IT

---

Buona padronanza di Microsoft Windows e del pacchetto Office | Buona padronanza dei servizi di Google | Utilizzo piattaforme cloud online (google drive, icloud, onedrive, ...) | Conoscenza di software per videochiamate (Teams Skype Zoom Google Meet) | Piattaforme di didattica online | Padronanza del pacchetto Apple (Pages, Keynote, Numbers) | Software didattici e registro elettronico

## ● PUBLICATIONS-IT

---

2024

**Sociolects on the Small Screen: The Case of the British Upper Class (co-autore: Irene Ranzato)**

---

Capitolo in libro curato da Irene Ranzato e Patrick Zabalbeascoa (accettato post peer review, in corso di pubblicazione).

in "The Palgrave Handbook of Multilingualism and Language Varieties in Screen" (Palgrave)

2024

## **Audiovisual Translation, Film Studies and Adaptation Studies: A Healthy Cross-pollination (co-autore: Irene Ranzato)**

---

Capitolo in libro curato da Irene Ranzato e Luca Valleriani (accettato, in corso di pubblicazione).

in "English Classics in Audiovisual Translation" (Routledge)

2024

## **(In)Elegant Language in "Emma." (2020) and Its Italian Dubbed Version**

---

Capitolo in libro curato da Irene Ranzato e Luca Valleriani (accettato post peer review, in corso di pubblicazione).

in "English Classics in Audiovisual Translation" (Routledge)

2024

## **Powerless and Powerful Language in "Domina"**

---

Capitolo in libro curato da Monika Wozniak e Maria Wyke (accettato post peer review).

in "Ancient Roman Women in Screen Media" (Bloomsbury)

2021

## **Upper-class English in Natural and Audiovisual Dialogue**

---

Monografia.

ISBN 978-3-631-86338-1

Peter Lang (Łódź Studies in Language)

2021

## **Upper-class English in "The Crown": An Analysis of Dubbing and Subtitling**

---

Capitolo in libro curato da Giovanni Iamartino, Sara Laviosa ed Eileen Mulligan (pp. 325-340).

ISBN 1-5275-7244-7

in "Recent Perspectives on English Translation Studies" (Cambridge Scholars)

2021

## **"Why is he making that funny noise?": The RP speaker as an outcast**

---

Capitolo in libro curato da Donatella Montini e Irene Ranzato (capitolo 10, pp. 194-210).

ISBN 9780367856113

in "The Dialects of British English in Fictional Texts" (Routledge)

2020

## **Accents and Stereotypes in Animated Films: The case of Zootopia**

---

Articolo in rivista di fascia A.

ISSN 2239-0367

Special Issue of Lingue e Linguaggi 40 (pp. 361-378)

## ● **NETWORKS & MEMBERSHIPS-IT**

---

05/2020 – CURRENT-IT Sapienza Università di Roma - Dipartimenti SEAI e CoRiS

### **Culture della Materia (L-LIN/12)**

---

Membro occasionale in commissioni di laurea e commissioni d'esame in Lingua e Traduzione Inglese.

06/2023 – CURRENT-IT Germany

### **Journal of Language and Pop Culture**

---

Associate editor della rivista fondata nel 2023 e pubblicata da John Benjamins, editors-in-chief: Valentin Werner, Paul Flanagan, Mie Hiramoto.

## **Status Quaestionis**

---

Membro dello staff editoriale della rivista ufficiale del dipartimento (fascia A), editor-in-chief: Emilia Di Rocco.

01/2019 – CURRENT-IT

## **AIA - Associazione Italiana di Anglistica**

---

01/2019 – CURRENT-IT

## **ESSE - The European Society for the Study of English**

---

### ● **DRIVING LICENCE-IT**

---

**Driving Licence-IT:** B

### ● **CONFERENCES & SEMINARS-IT**

---

11/02/2016 – 13/02/2016 Sapienza Università di Roma, Università Roma Tre

## **Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation**

---

Membro dello staff e presentazione della tesi magistrale.

21/05/2018 – 22/05/2018 Sapienza Università di Roma, University College London

## **Translation, linguistic identity and communication in an ever-changing landscape: Current research in Translation Studies**

---

Membro dello staff e partecipante al workshop sulla sottotitolazione.

14/02/2019 – 16/02/2019 Università del Salento (Lecce)

## **Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation Issues**

---

Relatore dell'intervento dal titolo "Accents and stereotypes in animated films: The case of *Zootopia*".

28/02/2019 Sapienza Università di Roma

## **Them and [uz]: accents and dialects in fictional dialogues**

---

Membro dello staff e ripetizione della presentazione "Accents and stereotypes in animated films: The case of *Zootopia*" per gli studenti di Sapienza.

04/04/2019 – 06/04/2019 Università di Bari Aldo Moro

## **Translation: Theory, Description, Applications (AIA seminar 2019)**

---

Relatore dell'intervento dal titolo "Upper-class English in *The Crown*: Analysis of dubbing and subtitling".

17/06/2019 – 19/06/2019 Stockholm University

## **8th Media for All conference – Complex Understandings**

---

Relatore dell'intervento dal titolo "Translating regionalised Upper-class English: Analysis of *The Prime of Miss Jean Brodie*".

04/09/2019 Università di Padova

## **AIA Symposium for Early-Career Researchers**

---

Presentazione della tesi dottorale.

28/02/2020 Sapienza Università di Roma

## **Sapienza Graduate Forum 2020: Bridging Cultural Boundaries through Language, Migration and Intercultural Dialogue**

---

Organizzatore, membro del comitato scientifico e relatore dell'intervento "'Why is he making that funny noise?': the RP speaker as an outcast in *Derry Girls*".

27/01/2021 – 29/01/2021 Universitat Autònoma de Barcelona (conferenza online)

## **9th Media for All conference – Sketching Tomorrow's Mediascape**

---

Relatore dell'intervento dal titolo "Language Variation and Identity Construction: The Translation of Multilingualism in *Killing Eve*".

24/11/2021 – 25/11/2021 Sapienza Università di Roma

### **Translators as Authors: Creativity in Media Localization**

---

Membro del comitato organizzativo.

03/05/2022 – 06/05/2022 British Institute in Rome, Istituto Polacco di Roma, Sapienza Università di Roma

### **Audio/Visual Romans: Women Speak Up!**

---

Membro del comitato organizzativo, relatore dell'intervento "Powerless and Powerful Language in TV Series *Domina* (2021)", coordinatore degli studenti partecipanti al workshop sull'audiodescrizione.

30/06/2022 – 02/07/2022 Sapienza Università di Roma

### **Shakespeare, Austen and audiovisual translation: the classics translated on screen**

---

Membro del comitato direttivo, scientifico e organizzativo.

30/03/2023 – 31/03/2023 University of Bamberg

### **The Sociolinguistics of Pop Culture**

---

Relatore dell'intervento dal titolo "'Am I bowvered?': Accent Enregisterment Through Humour in *The Catherine Tate Show*".

10/05/2023 – 10/05/2023 Sapienza Università di Roma

### **Translators as Authors 2: Creativity in Media Localization**

---

Membro del comitato organizzativo e coordinatore della tavola rotonda sull'argomento "Gender in Audiovisual Translation".

11/05/2023 – 12/05/2023 Sapienza Università di Roma

### **Audiovisual Romans: Women Speak Up! (II)**

---

Membro del comitato organizzativo, relatore dell'intervento "Exploring the language of Livia Drusilla on screen: The construction of a powerful identity", coordinatore degli studenti partecipanti al workshop di scrittura creativa.

13/09/2023 – 16/09/2023 Università della Calabria

### **XXXI AIA Conference. Future Horizons: New Beginnings in English Studies**

---

Relatore dell'intervento dal titolo "Feminine Powerful Language in Translation: The Italian Dubbed Version of 'Domina' (2021)"

26/09/2023 – 26/09/2023 Università Suor Orsola Benincasa (Napoli)

### **Identities in Language**

---

Relatore (invitato dagli organizzatori) dell'intervento dal titolo "The British Upper Classes: Linguistic Facts and Fictional Representations".

16/05/2024 – 18/05/2024 Libera Università di Bolzano

### **A Linguistic Lens on Narratives in Professional Settings (AIA Seminar 2024)**

---

Accettato per la presentazione dell'intervento "'Fancy a Cuppa?': The Functions of Regional Accents in British TV Commercials".

## **PROJECTS-IT**

---

05/2017 – CURRENT-IT

### **Dialects in Audiovisuals**

---

Co-coordinatore del sito creato dalla prof.ssa Irene Ranzato.

Link-IT <https://dialectsinav.wixsite.com/home/>

01/2020 – 12/2023

### **Ancient Rome for the New Millenium: Reinventions, Rewritings, Retranslations**

---

Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dalla prof.ssa Monika Wozniak.

01/2021 – CURRENT-IT

**Le voci non standard nei romanzi dell'800 inglese e nei relativi adattamenti cinetelevisivi: analisi delle caratteristiche dei dialoghi originali e delle traduzioni in italiano**

---

Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dalla prof.ssa Irene Ranzato.

01/2024 – CURRENT-IT

**The Global Rise of Post-Truth: Revisiting the Past, Reconsidering the Present, Reimagining the Future**

---

Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dal prof. Paolo Simonetti.

## ● **RICONOSCIMENTI E CONCORSI**

---

16/03/2022 – 16/06/2022

**Concorso Ordinario Scuola Secondaria**

---

Vincitore del concorso docenti 2022, con conseguente abilitazione per la classe di concorso AB24 - Lingue e Culture Straniere negli Istituti di Secondo Grado (INGLESE).

Votazione prova scritta (16 marzo 2022): 76/100

Votazione prova orale (16 giugno 2022): 100/100

## ● **CERTIFICAZIONI E ALTRI TITOLI**

---

**Certificazione di Lingua Francese DELF - livello B2**

---

**Certificazione di Lingua Spagnola DELE - livello B2**

---

**Certificazione di Lingua Inglese CAE - livello C1**

---

**Certificazione Uso della LIM nella Didattica**

---

**Certificazione Uso del Tablet nella Didattica**

---

**Certificazione Strumenti Didattici Innovativi per la Didattica (GSuite)**

---

**Certificazione Coding**

---